



Экономический
и Социальный Совет

Distr.
GENERAL
ECE/TRANS/SC.1/2008/4/REV.2
31 July 2012
RUSSIAN
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

Рабочая группа по автомобильному транспорту

Сто седьмая сессия

Женева, 22-24 октября 2012 года

Пункт ... предварительной повестки дня

**СОГЛАСОВАНИЕ ТРЕБОВАНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМОБИЛЬНЫХ
ПЕРЕВОЗОК И ИХ ОБЛЕГЧЕНИЯ**

Предложение по заключению глобального многостороннего соглашения о регулярных международных перевозках пассажиров городскими автобусами и автобусами дальнего следования (*ОМНИБУС*)

Проект многостороннего соглашения о международных регулярных перевозках пассажиров городскими автобусами и автобусами дальнего следования (*ОМНИБУС*)

Пояснение Секретариата

На сто **четвертой** сессии Рабочей группы по автомобильному транспорту (SC.1) было решено включить предложение по многостороннему соглашению о международных регулярных рейсов городских автобусов и автобусов дальнего следования (*ОМНИБУС*) в повестку дня 105-й сессии и образовать группу экспертов в узком составе для дальнейшей разработки соглашения. Эта группа экспертов провела два заседания в 2010 г. и одно двухдневное заседание в 2011 г. После этих заседаний и последующих консультаций Группа экспертов "Омнибус" достигла договоренности относительно настоящего документа, который представлен Правительствами ... на рассмотрение Рабочей группы.

**ПРОЕКТ
МНОГОСТОРОННЕГО СОГЛАШЕНИЯ
О МЕЖДУНАРОДНЫХ РЕГУЛЯРНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ ПассаЖИРОВ ГОРОДСКИМИ
АВТОБУСАМИ И АВТОБУСАМИ
ДАЛЬНЕГО СЛЕДОВАНИЯ (ОМНИБУС), А ТАКЖЕ ОБ АДМИНИСТРАТИВНЫХ ПРОЦЕДУРАХ
ПРИМЕНИТЕЛЬНО К ВЫДАЧЕ РАЗРЕШЕНИЙ И ДРУГИХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ
АДМИНИСТРАТИВНЫХ ДОКУМЕНТОВ**

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

[...]

ПРИЗНАВАЯ

существенный вклад:

Сводной резолюции об облегчении международных автомобильных перевозок (СР.4) от 30 апреля 2004 года в дело упрощения и унификации правил и процедур автомобильных перевозок;

Генерального соглашения о торговле услугами, подписанного в Марракеше 15 апреля 1994 года, в дело согласования правил торговли услугами;

желательность упорядоченного развития и облегчения международных регулярных перевозок пассажиров и их багажа городскими автобусами и автобусами дальнего следования;

важность повышения уровня безопасности дорожного движения и охраны окружающей среды;

важность обеспечения защиты интересов пассажиров в рамках международных автомобильных перевозок;

необходимость стандартизации административных процедур, касающихся выдачи разрешений на осуществление международных регулярных перевозок пассажиров городскими автобусами и автобусами дальнего следования, а также соответствующих административных документов;

[...]

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

ГЛАВА I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

1. "городские автобусы и автобусы дальнего следования" (далее именуемые также "транспортные средства") означают автомобили - с прицепом для багажа или без него, - предназначенные в силу своей конструкции и оборудования для перевозки более девяти человек, включая водителя, и выделенные под использование с этой целью;
2. "разрешение" означает документ, дающий право выполнять международные регулярные перевозки городскими автобусами или автобусами дальнего следования на территории Договаривающихся сторон в рамках международных регулярных автомобильных перевозок пассажиров;
3. "предприятие" означает любое физическое или юридическое лицо, осуществляющее автомобильные пассажирские перевозки в соответствии с действующими национальными законами и нормами;
4. "перевозчик" ("оператор", "субподрядчик") означает предприятие, зарегистрированное на территории Договаривающейся стороны, которому разрешено осуществлять международные автомобильные пассажирские перевозки и которое соответствует действующим национальным законам и нормам по допуску к этому роду деятельности операторов пассажирского автомобильного транспорта.
5. "пассажир" означает любое лицо, которое в ходе выполнения договора о перевозке, заключенного им самим или от его имени, перевозчик перевозит либо за вознаграждение, либо бесплатно;
6. "билет" означает документ, выдаваемый перевозчиком или от его имени, удостоверяющий право пользования пассажиром транспортным средством и подтверждающий заключение договора перевозки между перевозчиком и пассажиром;
7. "автомобильная перевозка пассажиров" означает предлагаемую населению или пользователям определенных категорий услугу по перевозке транспортными средствами, осуществляемой за вознаграждение, выплачиваемое перевезенным лицом либо организатором перевозки;
8. "регулярные рейсы" означают рейсы, которые обеспечивают перевозку пассажиров и их багажа с заданной частотой по конкретно указанным маршрутам, причем в ходе перевозки на заранее определенных остановках может производиться посадка или высадка пассажиров. В отношении регулярных рейсов предъявляется требование в виде соблюдения заранее определенного расписания.

Регулярные рейсы доступны для всех при условии, в соответствующих случаях, обязательного бронирования мест.

Никакое изменение эксплуатационных условий не должно сказываться на регулярном характере рейса.

Наличие промежуточных остановок для отдыха и оправки в транзитных странах, а также в странах отправления и назначения не изменяет характера рейса. Во время промежуточных остановок для отдыха и оправки не выполняются посадки и высадки;

9. "специальные регулярные рейсы" означают регулярные рейсы, которые обеспечивают перевозку отдельных категорий пассажиров и их багажа, исключая всех других пассажиров. Такие рейсы осуществляются на условиях, установленных для регулярных рейсов.

Специальные регулярные рейсы включают:

- a) доставку рабочих от дома к месту их работы и обратно;
- b) доставку школьников и студентов к учебному заведению и обратно.

То обстоятельство, что специальные регулярные рейсы могут видоизменяться в зависимости от потребностей пользователей, не влияет на их классификацию как регулярных рейсов;

10. "нерегулярные рейсы" означают рейсы, не подпадающие под определение регулярных рейсов либо специальных регулярных рейсов, и отличительной особенностью которых является прежде всего то обстоятельство, что они обеспечивают перевозку пассажиров, организованных в группы по инициативе клиента или самого перевозчика (если он имеет на это право);

11. "перевозки за собственный счет" означают перевозки, осуществляемые предприятием без извлечения прибыли или в некоммерческих целях при условии, что:

- a) транспортная деятельность является лишь вспомогательным видом деятельности этого предприятия;
- b) используемые транспортные средства являются собственностью этого предприятия либо были куплены им в рассрочку, были предоставлены ему в распоряжение по долгосрочному договору аренды или лизинга, и управляются одним из сотрудников предприятия, самим предприятием (если под ним понимается физическое лицо) либо работником, нанятым предприятием или предоставленным в его распоряжение на договорной основе;

12. "международная перевозка" означает перевозку пассажиров транспортным средством из пункта отправления, находящегося на территории одной Договаривающейся стороны, в пункт назначения, находящийся на территории другой Договаривающейся стороны или в стране, не являющейся Договаривающейся стороной, либо наоборот, а также порожний рейс указанного транспортного средства в связи с упомянутой выше поездкой;

13. автомобильная пассажирская перевозка называется "транзитной" в отношении определенной страны, если перевозка производится через территорию этой страны и является частью перевозки, пункты отправления и назначения которой находятся в другой стране;

14. "национальные автомобильные пассажирские перевозки, осуществляемые перевозчиками-нерезидентами" ("каботаж") означают посадку и высадку пассажиров в пределах территории одной и той же

Договаривающейся стороны в ходе регулярного международного рейса, совершаемого в соответствии с положениями настоящего Соглашения, при условии что это не является главной целью предоставляемой услуги;

15. "принимающая Договаривающаяся сторона" означает Договаривающуюся сторону, в которой действует перевозчик, учреждённый в другой Договаривающейся стороне;

16. "трёхсторонние перевозки" означают любые перевозки пассажиров с территории одной Договаривающейся стороны в другую Договаривающуюся сторону или в страну, которая не является Договаривающейся стороной, и обратно, на транспортном средстве, не зарегистрированном на территории одной из этих стран, причем вне зависимости от того, следует ли это транспортное средство в ходе поездки, совершаемой по обычному маршруту, через страну, в которой оно зарегистрировано;

17. "Договаривающиеся стороны" означают те государства, которые изъявили согласие быть связанными настоящим Соглашением и для которых настоящее Соглашение вступило в силу и действует;

18. "компетентные органы" означают соответствующие органы, на которые Договаривающимися сторонами возложено выполнение задач настоящего Соглашения;

19. "санкционирующий орган" означает компетентный орган Договаривающейся стороны, на территории которой учреждена компания-перевозчик и находится пункт отправления, которому подается заявка на получение разрешения и который выдает такое разрешение. Под местом отправления понимается "один из конечных пунктов перевозки";

20. "автобусный терминал" означает специальный объект инфраструктуры, где пассажиры совершают посадку или высадку в ходе международного регулярного рейса, осуществляемого в рамках положений настоящего Соглашения, оборудованный такими элементами, как зал ожидания, билетная касса, туалеты и пр.

21. "Административный комитет" означает комитет, созданный для осуществления задач настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи [21] и приложения [VI].

Статья 2

Область применения

1. Настоящее Соглашение применяется:

а) к международным перевозкам пассажиров транспортными средствами, совершающими регулярные рейсы:

і) осуществляемые между территориями двух Договаривающихся сторон и - если в ходе указанных перевозок возникает такая необходимость - транзитом через территорию другой Договаривающейся стороны;

ii) выполняемые на условиях аренды или на возмездной основе транспортными предприятиями, учрежденными в Договаривающейся стороне в соответствии с ее законами; и

iii) с использованием транспортных средств, зарегистрированных в той Договаривающейся стороне, где учреждено транспортное предприятие;

b) к порожним рейсам транспортных средств в связи с такими перевозками.

2. Замена транспортного средства или прекращение процесса перевозки с использованием на части маршрута других видов транспорта не сказываются на применении настоящего Соглашения.

3. Каботажные транспортные операции, выполняемые перевозчиком-нерезидентом в принимающей Договаривающейся стороне в ходе международного регулярного рейса, осуществляемого в соответствии с положениями настоящего Соглашения, допускаются при условии, что они разрешены национальным законодательством принимающей страны и ее компетентным органом и специально включены в разрешение.

4. Регулярные рейсы, осуществляемые из Договаривающейся стороны в страну, не относящуюся к числу Договаривающихся сторон, из последней или транзитом через ее территорию, производятся на основании разрешения в соответствии с двусторонним соглашением между Договаривающейся стороной и недоговаривающейся стороной и, когда это необходимо, недоговаривающейся стороной транзита.

5. Однако Договаривающиеся стороны настоящего Соглашения должны стремиться к привязке, по мере возможности, положений их двусторонних соглашений с такими недоговаривающимися сторонами к положениям, документам и процедурам, определенным в настоящем Соглашении.

6. Из области применения настоящего Соглашения исключаются:

- a) трёхсторонние перевозки;
- b) нерегулярные рейсы
- c) перевозки за свой счет

Статья 3

Общие принципы

1. С соблюдением положений пункта 2 статьи [23]:

a) не проводится никаких различий в зависимости от страны регистрации транспортных средств, пунктов отправления, въезда, выезда или назначения, от гражданства водителей либо места учреждения транспортной компании;

b) каждая Договаривающаяся сторона незамедлительно и безусловно распространяет на перевозчиков всех Договаривающихся сторон и на перевозки, охватываемые настоящим Соглашением, не менее благоприятный режим с точки зрения прав, законодательства и формальностей, чем распространяемый на аналогичных перевозчиков любой другой страны.

2. В отношении любых мер, затрагивающих выполнение перевозок, охватываемых настоящим Соглашением, Договаривающиеся стороны предоставляют перевозчикам из других Договаривающихся сторон не менее благоприятный режим, чем распространяемый на аналогичных отечественных перевозчиков и аналогичные перевозки.

Статья 4

Транспарентность

Каждая Договаривающаяся сторона обнарудует, посредством размещения на официальном вебсайте и не позднее даты их вступления в силу, законы, предписания, судебные решения и административные постановления по всем мерам реализации, касающимся перевозчиков и рейсов, охватываемых настоящим Соглашением. Она также должна опубликовать контактные данные соответствующего компетентного органа.

Статья 5

Доступ к профессии

1. В течение двух лет после вступления в силу настоящего соглашения Административный комитет, созданный в соответствии со статьей 21 и Приложением VI, должен представить специальное новое приложение с рекомендациями по согласованным правилам и условиям доступа к профессии в качестве основы для разработки национальных правил доступа к профессии, которые распространяются на компании, эксплуатирующие транспортные средства и предоставляющие услуги в соответствии с положениями данного Соглашения, и на их менеджеров.

2. В эти правила и условия должны быть включены как минимум следующие требования:

- a) Четко оформленное и стабильное положение в стране, выступающей в качестве Договаривающейся стороны;
- b) Надежная репутация;
- c) Надежное финансовое положение; и
- d) Соответствующая профессиональная компетентность.

ГЛАВА II

ДОСТУП К РЫНКУ И РАЗРЕШЕНИЯ

Статья 6

Принципы

1. Международные регулярные рейсы выполняются на основании разрешения. Разрешение, выдаваемое санкционирующим органом, соответствует образцу, приводимому в приложении [2], и действительно в отношении всей поездки.

2. Осуществление перевозки между двумя пунктами, расположенными на территории одной и той же Договаривающейся стороны, перевозчиками, учрежденными на территории другой Договаривающейся

стороны (каботаж), допускаются по настоящему Соглашению на условиях, оговоренных в пункте [3] Статьи [2], Статье [9] и Статье [14], а также если собственно каботажная перевозка не является основной целью совершаемого рейса, допускается национальным законодательством и санкционирующим органом и включена специальным пунктом в разрешение.

Статья 7

Процедура подачи заявки на получение разрешения и выдачи разрешения

1. Разрешение на осуществление международных регулярных перевозок выдается санкционирующим органом по согласованию с компетентными органами всех Договаривающихся сторон, на территории которых производится посадка или высадка пассажиров, а также с компетентными органами транзитных стран.
2. Международные регулярные рейсы могут обслуживаться только транспортными предприятиями стран, где производится посадка или высадка пассажиров. Посадка или высадка пассажиров допускается в странах отправления и назначения, а также в странах транзита при согласии компетентных органов в этих странах.
3. В случаях, когда в соответствии с действующим национальным законодательством международные регулярные перевозки осуществляются в рамках партнерского соглашения или контракта, заключенного между перевозчиками соответствующих Договаривающихся сторон, осуществляющими перевозку, решение о распределении объема перевозок между перевозчиками-участниками оставляется на усмотрение самих перевозчиков.

Статья 8

Характер разрешения

1. Разрешения выдаются на имя перевозчика. Они не могут передаваться третьим сторонам.
2. Однако получивший разрешение перевозчик может, если такое позволено национальным законодательством и с согласия санкционирующего органа, задействовать для обслуживания рейсов субподрядчика(ов). В этом случае в разрешении указывается название последнего(их) предприятия(ий) и оговаривается его (их) роль как субподрядчика(ов). Субподрядчик должен отвечать условиям, изложенным в пункте 4 статьи [1] и в статье [5]. Санкционирующий орган выдает оригинал разрешения управляющему оператору. Санкционирующий орган выдает точные заверенные копии, которые затем вручаются всем субподрядчикам, действующим на основании данного разрешения.
3. В отношении предприятий, создавших объединение с целью осуществления регулярных перевозок, разрешение выдается на имя всех таких предприятий и распространяется на них всех. В разрешении указываются названия всех операторов. Оно передается головному предприятию. Санкционирующий орган выдает точные заверенные копии, которые вручаются всем другим входящим в объединение предприятиям.

В отношении партнерств, создаваемых на паритетной основе, предприятиям-партнерам выдаются два оригинала разрешения, в котором указаны названия обоих предприятий. В этом случае оба оригинала разрешения имеют равную силу.

4. Срок действия разрешения не превышает 5 лет. По просьбе подателя заявки или по решению компетентных органов одного из государств, на территории которых происходит посадка, высадка или транзитное следование пассажиров, этот срок может быть сокращён.

5. Если их законодательство не позволяет им выдавать разрешения на срок более одного года, Договаривающиеся стороны должны рассматривать возможность принятия таких мер, чтобы перевозчики были уверены в том, что выданные им разрешения будут продлены по крайней мере четыре раза с учетом того, что - независимо от срока действия разрешения - ничто не помешает аннулировать его в случае несоблюдения условий, на которых оно было предоставлено.

6. Каждое разрешение содержит следующее:

- a) тип перевозки;
- b) маршрут перевозки с указанием, в частности, места отправления и места назначения, пунктов пересечения границы, остановок, на которых производится посадка и высадка пассажиров, а в случае специальных регулярных рейсов - категория лиц, допущенных к перевозке, и их пункты назначения;
- c) расписание, прилагаемое к разрешению и включающее информацию о периоде осуществления перевозки, частоте перевозок и времени остановок;
- d) наименование(я) (фамилия(и)) транспортного(ых) оператора(ов) и, при необходимости, субподрядчиков;
- e) особые условия (если таковые имеются), такие как право и условия осуществления каботажных транспортных операций, название оператора, работающего в рамках паритетного партнерства и т.п.
- f) срок действия разрешения.

7. Разрешение наделяет его держателей правом осуществлять международные регулярные перевозки, в отношении которых им выдано разрешение, на территориях всех Договаривающихся сторон, по которым проходит маршрут перевозки.

Статья 9

Процедура получения разрешения, остановки его действия и аннулирование

1. *[Для этого параграфа предлагаются два варианта]*

Вариант 1

[1. Заявка на получение разрешения направляется перевозчиком в санкционирующий орган страны, где учреждена компания-перевозчик. Это положение применимо также, когда дело касается партнерств, образованных на паритетных началах. В последнем случае в санкционирующий орган страны учреждения одного из [управляющих] партнеров направляется лишь одна заявка.]

Вариант 2

[1. Заявка на получение разрешения направляется перевозчиком в санкционирующий орган страны, где учреждена компания-перевозчик. Это положение применимо также, когда дело касается партнерств, образованных на паритетных началах. В последнем случае в санкционирующий орган страны учреждения одного из [управляющих] партнеров направляется лишь одна заявка.

В последнем случае для облегчения и ускорения данной процедуры не управляющий паритетный партнер информирует компетентный орган своей страны регистрации о намерении открыть регулярный пассажирский маршрут и о заключении соответствующего партнерского соглашения с указанием наименования управляющего партнера, который будет инициировать выдачу разрешения. По требованию компетентного органа этим не управляющим перевозчиком представляются необходимые документы. .

По присоединении к настоящему Соглашению Договаривающиеся стороны, в случае если они не желают получать подобную информацию, объявляют об этом.]

2. В отношении предприятий, создавших объединение с целью осуществления регулярных перевозок, соответствующая заявка подается головным предприятием в соответствии с соглашением, заключенным между предприятиями.

3. Заявки должны соответствовать образцу, приводимому в приложении [I]. Для осуществления на основании настоящего Соглашения каботажных перевозок в рамках регулярного международного сообщения, заявитель заполняет специальный бланк заявки. Заявки на осуществление каботажных перевозок соответствуют образцу, приведенному в приложении Ia.

4. Транспортные операторы заполняют бланк заявки и предоставляют любую дополнительную информацию, которая запрашивается санкционирующим органом. Оператор может дополнительно представить любую другую существенную информацию.

5. При необходимости и до принятия решения о выдаче разрешения компетентный орган может провести проверку в помещениях предприятия с целью удостовериться, что оно действительно отвечает соответствующим национальным положениям в отношении допуска к профессиональной деятельности.

6. По получении заявки санкционирующий орган препровождает компетентным органам Договаривающихся сторон, на территории которых производится посадка или высадка пассажиров, либо территория которых пересекается транзитом без посадки или высадки пассажиров, копию заявки с приложением копий любых других соответствующих документов.

7. Компетентные органы Договаривающихся сторон, чье согласие было запрошено, в том числе, на осуществление каботажных перевозок, в течение двух месяцев уведомляют санкционирующий орган о своем решении по заявке. Данный срок исчисляется с даты получения запроса на выдачу заключения, которая проставлена на расписке о получении. Если решение компетентных органов Договаривающихся сторон, чье

согласие было запрошено, является отрицательным, то оно должно быть надлежащим образом обосновано. Если санкционирующий орган не получает ответа в течение двух месяцев, то запрошенные компетентные органы считаются давшими свое согласие и санкционирующий орган может выдать разрешение.

8. Санкционирующий орган принимает решение по заявке оператора в течение 4 месяцев со дня получения заявки.

9. Разрешение не выдается, если:

a) уровень технической оснащённости заявителя не в состоянии обеспечить предоставление услуг, являющихся предметом заявки;

b) в прошлом заявитель либо перевозчики, с которыми у заявителя заключен субподрядный договор, или к услугам которых он прибегает в случае предприятий, создавших объединение с целью осуществления регулярных перевозок, не соблюдали норм национального или международного законодательства в области автомобильных перевозок, в частности условий и требований, касающихся разрешений на осуществление международных пассажирских перевозок автомобильным транспортом, либо совершали серьезные или незначительные, но повторяющиеся нарушения законодательства, регулирующего безопасность дорожного движения, в частности что касается международных или - в соответствующих случаях - национальных правил применительно к транспортным средствам, а также в отношении продолжительности управления транспортным средством и периодов отдыха водителей;

c) заявитель либо перевозчики, с которыми заявитель заключил субподрядный договор или к услугам которых он прибегает в случае с предприятиями, создавшими объединение с целью осуществления регулярных перевозок, не соблюдают соответствующие национальные правовые требования в отношении страхования ответственности за ущерб, нанесенный третьей стороне, пассажирам, водителю или транспортному средству;

d) заявитель либо перевозчики, с которыми у него заключен субподрядный договор или к услугам которых он прибегает в случае предприятий, создавших объединение с целью осуществления регулярных перевозок, не соблюдают требования национального законодательства, регулирующие доступ к профессии.

e) в случае, если при подаче заявки на возобновление разрешения не были выполнены оговоренные условия выдачи разрешения;

f) компетентный орган Договаривающейся стороны на основе обстоятельного анализа принимает решение о том, что основная цель рейсов иная, не перевозка пассажиров между пунктами остановки, находящимися в различных Договаривающихся сторонах.

g) заявитель либо перевозчики, с которыми у заявителя заключен субподрядный договор или к услугам которых он прибегает в рамках предприятий, создавших объединение с целью осуществления регулярных перевозок, не соблюдают требования национального законодательства, регулирующие каботаж;

h) компетентный орган Договаривающейся стороны на основе обстоятельного анализа принимает решение о том, что данный вид перевозок серьезно подрывает позиции аналогичного вида услуг, предоставляемых в рамках одного или нескольких контрактов, заключенных с властями о предоставлении общественных/публичных услуг;

i) заявитель представил неточную информацию о данных, необходимых для выдачи разрешения.

10. Безотносительно к положениям пункта 1 статьи 19 действие разрешения может быть приостановлено, или же разрешение может быть даже аннулировано в любой момент, если перевозчик(и) более не соблюдает(ют) требования национального законодательства в отношении:

- a) страхования,
- b) допуска к профессиональной деятельности.

11. Тот факт, что цены, предлагаемые перевозчиком, являются более высокими/низкими по сравнению с предлагаемыми другими перевозчиками, либо то обстоятельство, что маршрут, о котором идет речь, уже обслуживается другими перевозчиками, само по себе не служит достаточным основанием для отклонения заявки. Однако в интересах честной конкуренции и обеспечения качества обслуживания санкционирующий орган или компетентный орган принимающей страны может рекомендовать график, отличный от того, который предусмотрен в заявке.

12. Разрешение на осуществление каботажных перевозок в принимающей Договаривающейся стороне в рамках регулярного международного сообщения, выполняемых в соответствии с положениями настоящего Соглашения, выдается лишь в том случае, когда такие перевозки разрешены национальным законодательством принимающей страны и с согласия ее компетентного органа. Тот факт, что принимающая страна не выдала разрешение на выполнение каботажных перевозок по своей территории, не является отказом в выдаче разрешения на выполнение регулярных международных перевозок.

13. Компетентные органы всех Договаривающихся сторон, участвующие в процедуре выдачи разрешений, предусмотренной в статье [7.1], могут отказать в удовлетворении заявок исключительно по причинам, оговоренным в настоящем Соглашении.

14. По завершении процедуры, изложенной в настоящей статье, санкционирующий орган выдает разрешение либо официально отказывает в удовлетворении заявки.

15. В решении с отказом удовлетворить заявку указываются основания для его вынесения.

16. Договаривающиеся стороны обеспечивают предприятиям возможность на представительство интересов в случае отказа в удовлетворении их заявки.

17. Санкционирующий орган информирует о своем решении все компетентные органы, чье согласие было запрошено, путем направления им копии любого разрешения.

18. Если указанная в настоящей статье процедура достижения согласия не позволяет санкционирующему органу принять решение по заявке, то данный вопрос без ущерба для положений статьи [25] настоящего Соглашения может передаваться Административному комитету для ознакомления и, при необходимости, принятия других мер в пределах сферы его компетенции.

Статья 10

Возобновление и изменение разрешения

1. Положения вышеприведенной статьи [9] применяются *mutatis mutandis* к заявкам на возобновление разрешений или на изменение условий, на которых должны осуществляться перевозки, подлежащие разрешению.
2. В случае незначительных изменений эксплуатационных условий, например, корректировки расписаний, санкционирующему органу необходимо лишь предоставить информацию, о которой идет речь, компетентным органам других соответствующих Договаривающихся сторон.
3. Соответствующие Договаривающиеся стороны могут прийти к договоренности относительно того, чтобы санкционирующий орган самостоятельно принимал решения об изменении условий, на которых осуществляется перевозка.

Статья 11

Истечение срока действия разрешения

1. Разрешение на осуществление регулярной перевозки истекает по завершении срока его действия либо через три месяца после получения санкционирующим органом уведомления от держателя разрешения о его намерении отказаться от выполнения регулярной перевозки. В таком уведомлении должным образом излагаются соответствующие мотивы.
2. В случаях, когда спроса на ту или иную перевозку больше не существует, предусмотренный в пункте 1 период получения уведомления от держателя разрешения может быть сокращен на период до одного месяца в соответствии с заявлением держателя разрешения. Санкционирующий орган информирует компетентные органы других соответствующих Договаривающихся сторон об истечении срока действия разрешения.
3. Держатель разрешения заблаговременно (за месяц) уведомляет пользователей соответствующей услуги о прекращении предоставления услуг путём размещения объявления в в средствах массовой информации.

ГЛАВА III

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

Статья 12

Меры контроля

1. Компетентные органы соответствующих Договаривающихся сторон применяют меры контроля, предписанные настоящим Соглашением, другими международными конвенциями и их национальным законодательством, регулирующим автомобильные перевозки.
2. Для выполнения перевозок по настоящему Соглашению контрольными документами являются:
 - а) в случае регулярных и специальных регулярных рейсов - разрешение, упомянутое выше в статье [6.1] (оригинал или его точная заверенная копия);
 - б) проездной документ (билет), упоминаемый ниже в статье [13.4].
3. Список пассажиров (пассажирский лист поездки), соответствующий образцу, приводимому в приложении [III], может использоваться в качестве контрольного документа, если соответствующие компетентные органы согласны на его использование.

Статья 13

Обязанности перевозчиков

1. Кроме случая форс-мажорных обстоятельств перевозчик, выполняющий регулярные рейсы, вплоть до момента истечения срока действия разрешения принимает все меры, призванные гарантировать осуществление перевозок, соответствующих стандартам в отношении бесперебойности, регулярности и объема, а также отвечающих иным условиям, установленным компетентными органами.
2. Перевозчик обязан обнародовать маршрут следования, остановки, расписание, тарифы и условия перевозки таким образом, чтобы все пользователи имели возможность беспрепятственно ознакомиться с данной информацией.
3. У соответствующих компетентных органов Договаривающихся сторон должна быть возможность - по взаимной договоренности и при согласовании с держателем разрешения - вносить изменения в условия, регламентирующие осуществление регулярных перевозок.
4. Перевозчики, осуществляющие регулярные рейсы, за исключением регулярных специальных рейсов, выписывают индивидуальные или коллективные проездные билеты, на которых как минимум указывается следующее:
 - а) наименование перевозчика;
 - б) пункты отправления и назначения и, в соответствующих случаях, обратный рейс;
 - с) срок действия билета и, при необходимости, дата и время отправления;
 - д) стоимость проезда.
5. Проездной билет предъявляется пассажиром по требованию любого уполномоченного контролера.

6. Контрольные документы, указанные в статье [12.2], или их заверенные копии должны находиться на борту транспортного средства и предъявляться по требованию любого уполномоченного контролера.

7. Заверенные копии, выданные санкционирующими органами Договаривающихся сторон, должны соответствовать образцам, приводимым в приложениях к настоящему Соглашению, с пометкой "заверенная копия".

8. Перевозчики, выполняющие международные пассажирские перевозки, не должны чинить препятствий проведению любых инспекций, призванных обеспечить правильное осуществление перевозок, особенно в том, что касается периодов работы и отдыха водителей и безопасности на дорогах.

Статья 14

Условия, применимые к каботажным перевозкам, осуществляемым в рамках международного регулярного сообщения

1. Каботажные перевозки, определение которых содержится в статье [1], выполняются с соблюдением законов, правил и административных предписаний, действующих в принимающей Договаривающейся стороне.

2. Национальные законы, правила и административные предписания, указанные выше в пункте 1, применяются Договаривающейся стороной к перевозчикам нерезидентам на тех же условиях, что и к собственным перевозчикам.

ГЛАВА IV

ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Статья 15

Технические условия, касающиеся транспортных средств

1. С соблюдением положений пункта 4 статьи 23 технические условия, касающиеся транспортных средств, используемых для выполнения международных регулярных рейсов, охватываемых настоящим Соглашением, должны отвечать положениям конвенций о дорожном движении от 19 сентября 1949 года или от 8 ноября 1968 года.

2. Договаривающиеся стороны могут проводить выборочные инспекции в порядке обеспечения поддержания транспортных средств в таком состоянии, чтобы они могли быть признаны инспекционными органами пригодными к эксплуатации на дорогах, особенно с точки зрения аспектов безопасности и экологичности, указанных в приложении [V] к настоящему Соглашению. Такие выборочные инспекции по возможности должны проводиться на пассажирских терминалах во избежание срыва перевозки и создания неудобств для пассажиров.

3. Дополнительные технические условия, применимые к транспортным средствам, выполняющим перевозки в рамках данного соглашения, могут быть предложены Административным комитетом, функции которого указаны в статье [21] и приложении [VI].

ГЛАВА V

ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ КАЧЕСТВА ОБСЛУЖИВАНИЯ И ОБЛЕГЧЕНИЯ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 16

Качество обслуживания и комфортность

1. Санкционирующий орган может рекомендовать перевозчикам, выполняющим международные регулярные рейсы, соблюдать требования уже существующих международных систем обеспечения качества и комфортности.
2. Учитывая существующие международные стандарты качества и комфортности транспортных средств, перевозчики, выполняющие перевозки в рамках настоящего Соглашения на одном и том же маршруте:
 - а) принимают надлежащие меры для того, чтобы транспортные средства, эксплуатируемые на таких перевозках, обеспечивали сопоставимый уровень качества обслуживания и комфортности для пассажиров;
 - б) соблюдают нормы и правила, регламентирующие качество обслуживания и комфортность транспортных средств, которые должны быть разработаны и утверждены Административным комитетом.
3. Права пассажиров, совершающих поездки в регулярном международном сообщении на основании настоящего Соглашения, гарантируются соответствующим законодательством и действующими соглашениями.

Статья 17

Таможенные и другие соответствующие положения о налогообложении

1. Транспортные средства, применяемые при осуществлении перевозок в соответствии с положениями настоящего Соглашения, освобождаются от всех налогов и пошлин на транспортные средства, взимаемых с водителей/операторов или владельцев транспортных средств, а также от всех специальных налогов или сборов, взимаемых за перевозки, осуществляемые на территории других Договаривающихся сторон.
2. Транспортные средства не освобождаются от уплаты НДС на перевозки и дорожных пошлин.
3. Договаривающиеся стороны принимают меры к тому, чтобы исключить возможность одновременного взимания пошлин и любых иных сборов за пользование одним и тем же участком дороги. Вместе с тем, Договаривающиеся стороны могут также требовать уплаты пошлин на тех сетях, где взимаются сборы за пользование мостами, туннелями и горными перевалами.

4. Топливо для транспортных средств, находящееся в топливных баках, установленных изготовителем для этой цели, а также смазочные материалы, находящиеся на борту транспортных средств и предназначенные исключительно для обеспечения их нормального функционирования, освобождаются от ввозных пошлин и любых иных налогов и обложений, предусмотренных в других Договаривающихся сторонах.

5. Ввозимые запасные части и инструменты для ремонта транспортного средства, поломавшегося в процессе регулярной автомобильной перевозки, освобождаются от уплаты таможенной пошлины, а также от любых налогов или сборов при ввозе на территорию другой Договаривающейся стороны на условиях, изложенных в ее предписаниях, касающихся временного допущения таких изделий. Замененные детали подлежат реэкспорту или уничтожению под контролем компетентного таможенного органа другой Договаривающейся стороны.

Статья 18

Пункты пересечения границ

В целях упорядочения и ускоренного выполнения требуемых формальностей в пунктах пересечения границ Договаривающиеся стороны по возможности соблюдают нижеследующие минимальные требования, предъявляемые к пунктам пересечения границ, открытых для международных пассажирских перевозок:

- a) наличие сооружений и технических средств, позволяющих государствам, имеющим общую границу, круглосуточно проводить совместный контроль (по системе одного окна), когда это оправдано потребностями перевозки и соответствует правилам дорожного движения;
- b) разделение полос движения для различных типов транспортных средств с обеих сторон границы с целью предоставления приоритета городским автобусам и автобусам дальнего следования, осуществляющим регулярные рейсы.

ГЛАВА VI

ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ

Статья 19

Сотрудничество и санкции

1. Руководствуясь соответствующими положениями национального законодательства, и безотносительно к положениям пункта 10 статьи 9, санкционирующий орган Договаривающейся стороны, выдавший разрешение, имеет право изъять разрешение, предусмотренное в статье [5.1], в случаях, когда держатель:

- a) более не отвечает условиям разрешения;
- b) более не удовлетворяет положениям национального законодательства, регулирующим страховое покрытие;

с) представил неточную информацию касательно данных, требуемых для выдачи разрешения;

2. Санционирующий орган незамедлительно информирует компетентные органы соответствующих Договаривающихся сторон об аннулировании разрешения.

3. Административный комитет выдает рекомендации относительно введения системы санкций за нарушения настоящего Соглашения на основе перечня наиболее серьезных нарушений, приводимого в приложении [IV], а также перечня серьезных нарушений, подлежащего разработке Административным комитетом не позднее чем через два года после вступления в силу настоящего Соглашения. Такие санкции должны быть эффективными, соразмерными и оказывающими сдерживающее воздействие.

4. В случае совершения перевозчиком наиболее серьезных либо серьезных нарушений правил осуществления автомобильных перевозок, в особенности касающихся продолжительности управления транспортным средством и периодов отдыха водителей, а также безопасности дорожного движения и несанкционированного каботажа, компетентные органы Договаривающихся сторон, где учрежден транспортный оператор, принимают соответствующие меры во избежание повторения таких нарушений.

5. В случае совершения на территории любой Договаривающейся стороны одного из наиболее серьезных нарушений, оговоренных в приложении [IV] к настоящему Соглашению, такие меры могут включать временное или полное изъятие разрешения. При совершении перевозчиком, с которым у оператора заключен субподрядный договор, нарушений, относящихся к разряду наиболее серьезных и могущих повлечь за собой приостановление действия/изъятие разрешения, действие разрешения может быть приостановлено до тех пор, пока оператор не заменит перевозчика-субподрядчика. В этом случае являющийся держателем разрешения оператор согласно положению соответствующего национального законодательства получает последнее предупреждение, которое может привести - при совершении одним из его субподрядчиков повторного подобного нарушения - к изъятию разрешения на выполнение этих международных регулярных рейсов.

6. Договаривающиеся стороны гарантируют право транспортного оператора на обжалование налагаемых административных санкций.

7. Договаривающиеся стороны сотрудничают в деле обеспечения выполнения положений настоящего Соглашения.

Статья 20

Информация и санкции в связи с нарушениями на территории принимающей Договаривающейся стороны

1. Если компетентному органу той или иной Договаривающейся стороны становится известным о серьезном нарушении положений настоящего Соглашения либо законодательства, регулирующего автомобильные перевозки (особенно в том, что касается правил применительно к транспортным средствам, а также в отношении продолжительности управления транспортным средством и периодов отдыха водителей, равно как предоставления без разрешения сопутствующих или временных услуг), которое может быть приписано перевозчику из другой Договаривающейся стороны, то Договаривающаяся сторона, на территории которой установлен факт нарушения, направляет компетентным органам Договаривающейся стороны учреждения перевозчика в возможно кратчайшие сроки, но не позднее чем через шесть недель с момента

вынесения ими по данному вопросу окончательного решения, предусматривающего наложение каких-либо штрафных санкций, следующую информацию:

- a) описание нарушения с указанием даты и времени его совершения;
- b) сообщение о категории, типе и степени серьезности нарушения;
- c) сообщение о наложенных санкциях и приведенных в исполнение мерах наказания.

2. Компетентные органы принимающей Договаривающейся стороны могут ходатайствовать перед компетентными органами Договаривающейся стороны учреждения перевозчика о наложении административных санкций в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

3. Не исключая вероятности преследования в уголовном порядке, принимающая Договаривающаяся сторона может налагать санкции на операторов из числа нерезидентов, которые совершили нарушения настоящего Соглашения или национальных правил перевозки. Такие санкции налагаются на недискриминационной основе и могут, среди прочего, предусматривать предупреждение и/или - в случае серьезного нарушения - временный либо бессрочный запрет на осуществление перевозок по территории принимающей Договаривающейся стороны, где было совершено нарушение.

4. Договаривающиеся стороны обеспечивают перевозчикам возможность, после исчерпания всех других мер защиты, обращения в судебные инстанции для обжалования любых налагаемых на них административных санкций.

Статья 21

Административный комитет

Учреждается Административный комитет в составе представителей Договаривающихся сторон. Его состав, функции и правила процедуры приводятся в приложении [VI].

Статья 22

Переходное положение

Разрешения на осуществление перевозок, имеющиеся на дату вступления в силу настоящего Соглашения, остаются действительными до истечения срока их действия в отношении перевозок, требующих получения разрешения.

Статья 23

Соглашения между Договаривающимися сторонами

1. Положения настоящего Соглашения заменяют соответствующие положения двусторонних соглашений, заключенных между Договаривающимися сторонами.

2. Никакое из положений настоящего Соглашения не исключает права Договаривающихся сторон, образующих организации региональной экономической интеграции, или аналогичные субъекты договорного

права, вводить особое законодательство, регулирующее осуществление регулярных перевозок, берущих начало или завершающихся на их территории и, при необходимости, выполняемых транзитом через их территорию, при условии, что такое законодательство не ограничивает возможностей, предусмотряемых настоящим Соглашением.

3. Договаривающиеся стороны информируют Административный комитет о любых положениях, принятых на основании пункта 2 выше.

4. Положения настоящего Соглашения не препятствуют применению мер контроля и ограничений, вытекающих из национальных или международных предписаний:

а) касающихся, в частности, дорожного движения и работы экипажей транспортных средств, выполняющих автомобильные перевозки;

б) продиктованных соображениями морали и общественной безопасности, гигиены и общественного здравоохранения, либо требованиями ветеринарного или фитосанитарного контроля, равно как не препятствуют взиманию сумм задолженности, обусловленной принудительным применением таких мер.

Статья 24

Отчетность

1. К 31 января каждого второго года Договаривающиеся стороны направляет Административному комитету соответствующую информацию о регулярных международных перевозках, охватываемых настоящим Соглашением, используя для этого стандартные бланки отчетности, которые должны быть разработаны и утверждены Административным комитетом.

2. Административный комитет обнародует такую информацию.

Статья 25

Урегулирование споров

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения по возможности разрешается путем переговоров между ними либо другими средствами урегулирования.

2. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, которые не удастся разрешить средствами, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи, по просьбе одной из Сторон передается в арбитражный суд, который формируется следующим образом: каждая из сторон спора назначает арбитражного судью, а эти арбитражные судьи в свою очередь назначают еще одного арбитражного судью, который становится председателем арбитражного суда.

3. Решение арбитражного суда, сформированного в соответствии с положениями пункта 2, является окончательным и имеет обязательную силу для спорящих сторон.

4. Арбитражный суд устанавливает свои правила процедуры.
5. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов на основании договоров, существующих между сторонами спора или общего международного права.
6. Любые разногласия, которые могут возникнуть между спорящими сторонами относительно толкования и выполнения арбитражного решения, могут быть переданы любой из сторон на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.
7. Каждая сторона спора несет бремя расходов, связанных с деятельностью назначенного ею арбитражного судьи и ее представителей, участвующих в судебных разбирательствах; расходы, связанные с деятельностью председателя и остальные расходы покрываются сторонами спора в равных долях

Статья 26

Приложения

1. Приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.
2. Новые приложения могут быть включены в настоящее Соглашение в соответствии с процедурой, изложенной ниже в статье [32].

ГЛАВА VII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 27

Подписание, ратификация, присоединение

1. Настоящее Соглашение, которое сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, открыто для подписания до его вступления в силу. После этого оно открыто для присоединения.
2. Все государства-члены Организации Объединенных Наций, либо члены любого специализированного учреждения или Международного агентства по атомной энергии, либо участники Статута Международного уголовного суда, а также любое другое государство, приглашенное Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения путем:
 - а) подписания его без оговорки о ратификации, принятии или утверждении;
 - б) сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении после подписания его при условии ратификации, принятии или утверждения; либо
 - с) сдачи на хранение документа о присоединении.

3. Настоящее Соглашение аналогичным образом открыто для подписания, ратификации, принятия или утверждения организациями региональной экономической интеграции на условиях, упомянутых выше в пункте 2. Для целей настоящего Соглашения «организация региональной экономической интеграции» обозначает любую организацию, которая создана суверенными государствами какого-либо региона, выступающими в качестве государств-членов данной организации, наделена полномочиями (компетенцией) в отношении определенных вопросов, регулируемых настоящим Соглашением, и должным образом уполномочена присоединиться к настоящему Соглашению или ратифицировать его.

4. Организация, определение которой содержится выше в пункте 3, которая присоединяется к настоящему Соглашению, уведомляет Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о том, что она отныне обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящим Соглашением.

5. Организация региональной экономической интеграции и входящие в нее государства определяют свои соответствующие обязательства и права голоса и надлежащим образом информируют все остальные стороны о подобной договоренности.

6. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении организации региональной экономической интеграции, упомянутые выше в пунктах 3-5, объявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Соглашением. О каких-либо существенных изменениях в объеме своей компетенции указанные организации информируют Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

7. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 28

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на девяностый день после того, как пять стран, указанных в статье [27] настоящего Соглашения, сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для любого государства или любой организации региональной экономической интеграции, которое (которая) ратифицирует Соглашение или присоединяется к нему после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу на двадцать четвертый день после того, как указанное государство или указанная организация сдало (сдала) на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

3. Организации региональной экономической интеграции прекращают быть Договаривающимися сторонами при утрате ими полномочий, делегированных им в соответствии со статьей [27], и должным образом информируют об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 29

Денонсация

1. Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящего Соглашения путем уведомления, направленного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении 12 месяцев со дня получения Генеральным секретарем уведомления о денонсации.

Статья 30

Прекращение действия

Если после вступления в силу настоящего Соглашения число Договаривающихся сторон окажется вследствие денонсации менее пяти, то Соглашение теряет силу с того дня, с которого станет действительной последняя из этих денонсаций.

Статья 31

Оговорки

Никакие оговорки к настоящему Соглашению не допускаются.

Статья 32

Поправки

1. После вступления в силу настоящего Соглашения в него могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, определенной в настоящей статье.
2. Любое предложение по поправке к настоящему Соглашению, внесенное той или иной Договаривающейся стороной, препровождается Административному комитету для рассмотрения и принятия решения.
3. Предложение по поправке принимается Административным комитетом и препровождается секретариатом Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций Генеральному секретарю ООН, который уведомляет о нем все Договаривающиеся стороны настоящего Соглашения. В рамках Административного комитета Договаривающиеся стороны должны стремиться принимать решения на основе консенсуса. Если все средства достичь консенсуса исчерпаны и согласие не достигнуто, любая из Договаривающихся сторон может предложить провести голосование. Предложения, за исключением предложений по поправкам к настоящему Соглашению, принимаются Административным комитетом большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании. Поправки, в качестве последнего средства, принимаются большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании.
4. В течение девяти месяцев с даты направления Сторонам Генеральным секретарем уведомления о предложении по поправке Договаривающиеся стороны могут информировать Генерального секретаря о любых возражениях, имеющихся у них против предложенной поправки.
5. Предложенная поправка считается принятой, если по истечении девятимесячного крайнего срока для представления возражений, указанного в предшествующем пункте, об имеющихся возражениях уведомило

менее одной пятой от числа Договаривающихся сторон настоящего Соглашения. Если возражение заявлено по крайней мере одной пятой от числа Договаривающихся сторон, предложенная поправка не вступает в силу.

6. В случае страны, которая становится Договаривающейся стороной настоящего Соглашения в период между моментом уведомления о предложенной поправке и истечением девятимесячного крайнего срока, указанного в пункте 4 настоящей статьи, секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии оперативно уведомляет новую Договаривающуюся сторону о предложенной поправке. Новая Договаривающаяся сторона может до истечения девятимесячного крайнего срока проинформировать Генерального секретаря об имеющемся у нее возражении против предложенной поправки.

7. Генеральный секретарь оперативно уведомляет все Договаривающиеся стороны настоящего Соглашения о возражениях, сформулированных в соответствии с пунктами 4 и 6 настоящей статьи, а также о любых поправках, принятых согласно пункту 5 выше.

8. Любая поправка, считающаяся принятой, вступает в силу по истечении шести месяцев с даты уведомления о ней Договаривающихся сторон Генеральным секретарем.

Статья 33

Созыв конференции по рассмотрению действия Соглашения

1. После вступления в силу настоящего Соглашения любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, обратиться с просьбой о созыве конференции с целью пересмотра Соглашения. Генеральный секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся сторонам и созывает конференцию для пересмотра Соглашения, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по меньшей мере одна четверть Договаривающихся сторон уведомит его/ее о своем согласии с этой просьбой.

2. Если в соответствии с предыдущим пунктом созывается конференция, то Генеральный секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и предлагает им представить в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. Не позже чем за три месяца до открытия конференции Генеральный секретарь рассылает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня конференции, а также текст этих предложений.

3. Генеральный секретарь приглашает на любую конференцию, созванную в соответствии с настоящей статьей, все государства и организации, указанные в статье [27] настоящего Соглашения.

Статья 34

Уведомление государств

Помимо уведомлений, предусмотренных в статьях [32] и [33], Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет Договаривающиеся стороны:

- a) о ратификации Соглашения и присоединении к нему согласно статье [27];
- b) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей [28];
- c) о денонсации согласно статье [29];
- d) о прекращении действия настоящего Соглашения в соответствии со статьей [30].

Статья 35

Депозитарий

Подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии всем государствам и организациям, указанным в статье [27] настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Женеве [...] в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на это уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Первая страничка

(Белый лист форматом А4)

Составляется соответственно на английском или французском [и] на одном из официальных языков Договаривающейся стороны, выдающей разрешение:

Заявка¹

На обслуживание регулярных рейсов _____

На обслуживание специальных регулярных рейсов² _____

На возобновление разрешения на обслуживание рейсов, _____

выполняемых транспортными средствами между Договаривающимися сторонами в соответствии с Соглашением [...] ЕЭК ООН

кому:

(компетентный санкционирующий орган)

1. Фамилия и имя либо название заявителя и, когда это уместно, головного оператора в случае объединения (пула):

.....
.....

2. Перевозка осуществляется (перевозки осуществляются)³

Головным оператором/перевозчиком в качестве члена объединения (пула) в качестве субподрядчика

3. Названия и адреса перевозчика, ассоциированного оператора (ассоциированных операторов) или субподрядчика (ов)⁵

3.1 телефон

3.2 телефон

3.3 телефон

3.4 телефон

4. Перевозки, выполняемые на паритетной/взаимной основе

1. Нужно отметить или вписать.

2. Специальные регулярные рейсы охватываются или не охватываются договором между организатором и перевозчиком.

3. Нужно отметить или вписать.

5. В соответствующих случаях приложить список.

(Вторая страничка заявки на разрешение или на возобновление разрешения)

5. В случае специальных регулярных рейсов:

5.1 Категория пассажиров¹: рабочие _____ школьники/студенты _____

6. Срок действия запрошенного разрешения или дата, когда обслуживание рейсов завершается:

.....
.....

7. Основной маршрут перевозки (отметить остановки, на которых производится посадка и высадка пассажиров, с полным адресом)²:

8. Период осуществления перевозок:

9. Частота рейсов (ежедневно, еженедельно и т.д.):

10. Приложить график движения, позволяющий проверить соблюдение международных, европейских (Европейское сообщество) и/или, если это уместно, национальных правил в отношении продолжительности управления транспортным средством и периодов отдыха водителей.

11. Количество запрошенных разрешений или заверенных копий разрешения³ :

12. Приложение к заявке на выполнение каботажных перевозок⁴

13. Любая дополнительная информация:
(Место и дата) (Подпись заявителя)

1. Нужно отметить или вписать.
2. Санционирующий орган может потребовать приложить к настоящему бланку заявки отдельный полный перечень пунктов посадки и высадки пассажиров с указанием полных адресов.
3. Нужно отметить или вписать.
4. Нужно отметить или вписать.

(1) Внимание заявителя обращается на тот факт, что поскольку разрешение или его заверенная копия должны находиться на борту транспортного средства, количество имеющихся на руках заявителя разрешений или его заверенных копий, выданных санкционирующим органом, должно соответствовать количеству транспортных средств, необходимых для одновременного обслуживания запрошенных рейсов.

(Третья страничка заявки на разрешение или на возобновление разрешения)

Важное предупреждение

1. К заявке должно быть приложено, соответственно, следующее:
 - a) расписание;
 - b) заверенная копия лицензии (лицензий) оператора (или операторов) на осуществление международной автомобильной пассажирской перевозки, как это предусмотрено национальным законодательством;
 - c) информация относительно типа и объема перевозок, которые заявитель планирует обслуживать - в случае нового разрешения, либо которые он обслуживал - в случае возобновления разрешения;
 - d) карта в соответствующем масштабе с указанием маршрута следования и пунктов остановки, на которых производится посадка или высадка пассажиров;

- e) график движения, позволяющий проверить соблюдение соответствующих законодательных предписаний в отношении продолжительности управления транспортным средством и периодов отдыха водителей;
- f) любая соответствующая информация, касающаяся терминалов.
- g) в соответствующих случаях – специальная заявка на выполнение каботажных перевозок, соответствующая образцу, приведенному в приложении Ia.

2. Заявители подкрепляют свою заявку любой дополнительной информацией, которую они считают целесообразной либо которая запрашивается органом, выдающим разрешение.

3. Статья [6] Соглашения ... ЕЭК ООН гласит, что на основании разрешения производятся следующие рейсы:

- a) регулярные рейсы ;
- b) специальные регулярные рейсы .

Специальные регулярные рейсы включают:

- i) доставку рабочих от дома к месту их работы и обратно;
- ii) доставку школьников и студентов к учебному заведению и обратно.

4. То обстоятельство, что специальные рейсы могут видоизменяться в зависимости от потребностей пользователей, не влияет на их классификацию как специальных регулярных рейсов.

5. Заявка подается компетентному органу Договаривающейся стороны учреждения компании-перевозчика, в т.ч. когда перевозки осуществляются на паритетной основе, когда подается лишь одна заявка – санкционирующему органу страны учреждения одного из [управляющих] партнеров.

6. Максимальный срок действия разрешения составляет пять лет.

ПРИЛОЖЕНИЕ Ia

Первая страничка

(Белый лист форматом А4)

Составляется соответственно на английском или французском [и] на одном из официальных языков Договаривающейся стороны, выдающей разрешение:

Приложение к заявке

на выполнение каботажных перевозок в рамках регулярного международного сообщения на основании Соглашения..... ЕЭК ООН¹

1.....Дата:

2.....Кому:

(Компетентный санкционирующий орган)

3. Фамилия и имя либо название заявителя:

.....
.....

4. Страна/страны, по территории которых предполагается осуществлять каботажные перевозки на основании запрашиваемого разрешения

.....
.....

5. Перечень пунктов посадки и высадки пассажиров с указанием полных адресов (по каждой стране)⁵

.....
.....
.....
.....

(Место и дата)

(Подпись заявителя)

.....

ПРИЛОЖЕНИЕ II

(специальный бланк с логотипом ООН и полями для заполнения)

ПРИЛОЖЕНИЕ III
Образец списка пассажиров

(с согласия соответствующих компетентных органов может использоваться в качестве контрольного документа)

НАЗВАНИЕ ПЕРЕВОЗЧИКА		МЕСТО ОТПРАВЛЕНИЯ		ДАТА ОТПРАВЛЕНИЯ	
ПЕРЕВОЗЧИК		МЕСТО ПРИБЫТИЯ		ВРЕМЯ ОТПРАВЛЕНИЯ	
		1-й ВОДИТЕЛЬ		ОЖИДАЕМОЕ ВРЕМЯ ПРИБЫТИЯ	
АДРЕС № ТЕЛЕФОНА		2-й ВОДИТЕЛЬ		РЕГИСТРАЦ-Й НОМЕР ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА	
		3-й ВОДИТЕЛЬ			

	ФАМИЛИЯ И ИМЯ ПАССАЖИРА	МЕСТО ПОСАДКИ	МЕСТО ВЫСАДКИ	УДОСТОВЕРЕНИЕ ЛИЧНОСТИ, №	БИЛЕТ №
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					
21					
22					
23					
24					
25					
26					
27					
28					
29					
30					

ECE/TRANS/SC.1/2008/4/Rev.4

ЗАМЕЧАНИЯ ВОДИТЕЛЯ:				
НОМЕР ЭКСТРЕННОГО ВЫЗОВА	ДЕРЖАТЕЛЬ РАЗРЕШЕНИЯ:		ПЕРЕВОЗЧИК:	

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Перечень наиболее серьезных нарушений, приведенный в статье [19], которые могут повлечь за собой изъятие разрешения на обслуживание международного регулярного маршрута

1. Превышение максимальной установленной продолжительности управления транспортным средством за 6-дневный или двухнедельный период на 25% или более.
2. Превышение в течение рабочего дня максимальной установленной суточной продолжительности управления транспортным средством на 50% или более без совершения остановки или непрерывного периода отдыха.
3. Отсутствие тахографа и/или ограничителя скорости либо использование несанкционированного устройства, способного изменить показания регистрирующих приборов и/или ограничителя скорости, либо подделка регистрационных записей или данных, снятых с тахографа и/или карточки водителя.
4. Управление транспортным средством, не прошедшим предписанное испытание на пригодность к эксплуатации на дорогах, и/или имеющим весьма серьезные дефекты, в том что касается, в частности, тормозной системы, рулевого управления, колес/шин, подвески и шасси, которые неизбежно чреваты созданием аварийной ситуации и иммобилизацией транспортного средства.
5. Перевозка пассажиров без действительного водительского удостоверения или обслуживание рейса предприятием, не являющимся держателем действительной лицензии оператора.
6. Перевозка пассажиров без действительного разрешения на обслуживание международного регулярного маршрута.
7. Выполнение каботажных перевозок в принимающей стране без соответствующего разрешения.

ПРИЛОЖЕНИЕ V

Выборочные инспекции по безопасности дорожного движения и выбросам отработанных газов

1. Для проведения технической инспекции компетентные органы Договаривающихся сторон могут использовать контрольный перечень, приводимый ниже в приложении Va. Копия приводимого в приложении Va контрольного перечня, составляемого проверяющим органом, вручается водителю транспортных средств и предъявляется им по соответствующему требованию в целях упрощения последующих инспекций либо прекращения их проведения с необоснованно высокой частотностью.
2. В исключительных случаях, особенно если, по мнению инспектора, недостатки в плане технического обслуживания транспортного средства являются столь серьезными, что это обосновывает необходимость дальнейшей экспертизы, такой автобус может подлежать испытанию на предмет пригодности к эксплуатации на дорогах, проводимому на сертифицированной испытательной станции.
3. Без ущерба для наложения других возможных санкций, если по результатам выборочной инспекции выясняется, что состояние транспортного средства чревато серьезным риском для пассажиров или других участников дорожного движения, то эксплуатация такого транспортного средства на дорогах общественного пользования может быть немедленно запрещена.
4. Выборочные инспекции проводятся без дискриминации в зависимости от национальной принадлежности/гражданства, места приписки/проживания или регистрации транспортных средств /водителей, и по мере возможности на пассажирских терминалах во избежание срыва перевозки и создания неудобств для пассажиров.

ПРИЛОЖЕНИЕ Va

Контрольный перечень

1. Место проведения проверки:
2. Дата:
3. Время:
4. Знак национальной принадлежности транспортного средства и регистрационный номер:
5. Класс транспортного средства:
6. Адрес перевозчика:
7. Национальная принадлежность/гражданство перевозчика:
8. Водитель (водители): фамилия, имя
9. Место отправления:
10. Конечный пункт назначения:
11. Проверенные позиции¹:
 - a) тормозная система и ее компоненты
 в порядке незначительные неисправности серьезные неисправности
 - b) рулевой привод
 в порядке незначительные неисправности серьезные неисправности
 - c) освещение и световая сигнализация
 в порядке незначительные неисправности серьезные неисправности
 - d) колеса/ступицы/шины
 в порядке незначительные неисправности серьезные неисправности
 - e) выхлопная система
 в порядке незначительные неисправности серьезные неисправности
 - f) дымность (дизельные двигатели)
 в порядке незначительные неисправности серьезные неисправности
 - g) выбросы газообразных загрязняющих веществ (бензиновые двигатели)
 в порядке незначительные неисправности серьезные неисправности

12. Замечания:
13. Орган/сотрудник, проводивший инспекцию:
14. Результаты инспекции:
 - a) пройдена
 - b) пройдена при наличии незначительных дефектов
 - c) наличие серьезных дефектов
 - d) немедленный запрет на эксплуатацию

Подпись инспектора:

Примечание: Выборочные инспекции проводятся без дискриминации по признаку национальной принадлежности/гражданства, места приписки/проживания или регистрации транспортных средств /водителей, и по мере возможности на пассажирских терминалах во избежание срыва перевозки и создания неудобств для пассажиров.

¹ Нужно отметить

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

Состав, функции и правила процедуры Административного комитета

1. Членами Административного комитета являются представители компетентных органов Договаривающихся сторон.
2. Любое специализированное учреждение и любая организация, включая межправительственные и неправительственные организации, которым Экономической и социальной комиссией Организации Объединенных Наций был предоставлен консультативный статус, могут участвовать в этом качестве в работе Административного комитета и его рабочих групп при рассмотрении любого вопроса, особо касающегося данного учреждения или данной организации.
3. Комитет может разрешить компетентным администрациям государств, упоминаемых в статье [27] настоящего Соглашения, не являющихся Договаривающимися сторонами, присутствовать на сессиях Комитета в качестве наблюдателей при обсуждении интересующих их вопросов.
4. Комитет рассматривает любую предложенную поправку к Соглашению в соответствии со статьей [32].
5. Комитет выполняет функции, возлагаемые на него согласно статье [5], пункту 18 статьи [15], пункту 3 статьи [15], пункту 2 статьи [16], пункту 3 статьи [19], пункту 1 и пункту 2 статьи [24] и статье [32].
6. На основе информации, предоставленной Договаривающимися сторонами, Комитет составляет список компетентных органов Договаривающихся сторон, отвечающих за выполнение задач настоящего Соглашения, а также центров информационной поддержки, отвечающих за предоставление информации перевозчикам.
7. Комитет также следит за применением Соглашения и изучает любые меры, принимаемые Договаривающимися сторонами в рамках Соглашения, и проверяет их соответствие ее положениям.
8. В целях облегчения единообразного применения и толкования положений настоящего Соглашения Комитет может принимать пояснительные записки и комментарии.
9. Пояснительные записки:
 - a) содержат толкование некоторых положений настоящего Соглашения и приложений к нему. Они также описывают некоторые виды рекомендуемой практики;
 - b) не изменяют положений настоящего Соглашения и приложений к нему, а только уточняют их содержание, смысл и область применения;
 - c) обеспечивают возможность применения положений настоящего Соглашения и приложений к нему с учетом технического прогресса и требований экономического порядка.
10. Для обретения обязательной силы для Договаривающихся сторон настоящего Соглашения пояснительные записки, принятые Комитетом, должны пройти процедуру, предписанную в статье [32] настоящего Соглашения.

11. Комментарии не обязательны для выполнения всеми Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения, но все же они очень важны для более точной трактовки положений Соглашения, его унификации и единообразного применения, поскольку выражают мнение Административного комитета настоящего Соглашения.

12. Комитет может также:

а) вносить изменения и/или коррективы в образцы документов, приводимых в приложениях к настоящему Соглашению;

б) содействовать урегулированию споров, которые могут возникать по поводу применения или толкования положений настоящего Соглашения, без ущерба для статьи [25] относительно урегулирования споров;

13. Договаривающиеся стороны принимают необходимые меры по обеспечению выполнения решений, принятых Комитетом в соответствии с настоящим Соглашением.

14. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обеспечивает секретариатское обслуживание Комитета.

15. Комитет собирается на свою первую сессию не позже чем через шесть месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

16. На своей первой сессии Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя со сроком полномочий 2 года..

17. Комитет созывается под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций ежегодно, а также по просьбе компетентных администраций не менее 3 государств, являющихся Договаривающимися сторонами.

18. Предложения ставятся на голосование. Каждая Договаривающаяся сторона, представленная на сессии, имеет один голос. Предложения, за исключением предложений по поправкам к настоящему Соглашению, принимаются Комитетом большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании. Поправки к настоящему Соглашению принимаются большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании.

19. При принятии решений каждая из Договаривающихся сторон имеет один голос. Организации региональной экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами в настоящем Соглашении, имеют один голос каждая. Организации региональной экономической интеграции при рассмотрении вопросов, относящихся к их компетенции, имеют количество голосов, равное числу голосов своих государств-членов, являющихся Договаривающимися сторонами в настоящем Соглашении. Такие организации не пользуются правом голоса, если их государства-члены воспользуются своим правом голоса, и наоборот.

20. Для принятия решения необходим кворум, составляющий не менее одной трети числа Договаривающихся сторон.

21. Перед закрытием сессии Комитет утверждает свой доклад.
22. При отсутствии в настоящем приложении соответствующих положений применяются правила процедуры Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, если Комитет не примет иного решения.
